



# Little Lantern

## 小灯笼·小燈籠

huà hǎo de lóng zěn mo fēi zǒu le  
★畫好的龍，怎麼飛走了？  
The dragon in the drawing flew away?

qīn zǐ huó dòng cǎi dàn láo zuò  
★親子活動：彩蛋勞作！  
Fun family activity: Paper Mache Egg!



12-13

cǎi dàn mí gōng  
彩蛋迷宮  
Egg Hunt Maze

10-11

fù huó jié cǎi dàn láo zuò  
復活節、彩蛋勞作  
Easter, Paper Mache Egg

8-9

zuò pīn xīn shàng  
作品欣賞  
Showcase of  
Chinese Writings

14-15

tián pú táo hái shì suān pú táo  
甜葡萄還是酸葡萄?  
Sweet or Sour Grapes?

qīn ài de dú zhě  
親愛的讀者:

zuò wéi qīng shào nián de wǒ men  
作為青少年的我們，

zhì lì yú dǎ zào yī běn wéi hái zǐ men xiě de  
致力於打造一本為孩子們寫的，

gěi hái zǐ men kàn de zhēn zhēng shǔ yú hái zǐ men de  
給孩子們看的，真正屬於孩子們的

shuāng yǔ zá zhì xī wǎng nǐ zài xiǎng shòu yuè dú lè qù de  
雙語雜誌。希望你在享受閱讀樂趣的

tóng shí tí gāo zhōng wén de yuè dú shuǐ píng bìng duì  
同時，提高中文的閱讀水平，並對

zhōng huá wén huà yǒu gèng duō de liǎo jiě ràng nǐ zài yǐ hòu de  
中華文化有更多的了解。讓你在以後的

shēng huó zhōng duì zì jǐ de zhōng wén gèng yǒu zì xìn  
生活中，對自己的中文更有自信！

xiǎo dēng lóng de zhì zuò tuán duì  
小燈籠的製作團隊

6-7

tóng yáo liǎng zhī lǎo hǔ  
童謠《兩隻老虎》  
Nursery Rhyme: Two Tigers

4-5

gǔ shī fēng  
古詩《蜂》  
Classical Poem: the Bees



2017 #1

春 Spring

Table of Contents 目錄

16-17

huà lóng diǎn jīng

畫龍點睛

Dotting Dragon's Eyes

Dear Readers,

As teens, we are committed to write and create a bilingual magazine for children. We hope that you find this magazine enjoyable and that you feel your Chinese has improved and you understand more of the Hua-Chinese culture. We hope that you will feel more confident in your Chinese!

Little Lantern Creation Team

18-19 圖畫書《誰的鞋子》

Picture Book: Whose Shoe?

20-21 溫哥華太陽跑  
Vancouver Sun Run

22-23

xíng cún zhě de tú téng zhù

倖存者的圖騰柱

Survivors Totem Pole

Our Mission

Publish a fun & engaging cultural learning magazine

封面圖 Cover Art by Linda Zhang

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine, please send your inquiries to:  
如想使用小燈籠雜誌的內容，請來信洽詢:

LittleLanternMagazine@gmail.com





fēng 《蜂》 tāng luó yīn 唐 羅隱

bú lùn píng dì yǔ shān jiān wú xiàn fēng guāng jìn bèi zhàn 不論平地與山間，無限風光盡被佔。

cǎi dé bǎi huā chéng mì hòu wèi shéi xīn kǔ wèi shéi tián 採得百花成蜜後，為誰辛苦為誰甜。

The Bees Tang Dynasty written by Luo Yin

Wherever in the fields and on the mountain peaks, Bees conquer the beauty of all flowers. After collected nectar from hundreds of flowers and made honey, Who do the bees work hard for? Who do they share the sweet success with?

-Translation and text by Frank Bao

luó yīn 羅隱 (833年 - 910年) wǎn táng shī rén 晚唐詩人

shù cì jìn jīng chéng kǎo shì luò bāng shí cì hòu fēi cháng dé 數次進京城考試。落榜十次後非常得

shī wàng shǐ tā xiě chū le zhè shǒu fēng luó yīn 失望，使他寫出了這首《蜂》。羅隱

yòng qín láo gōng zuò de mì fēng lái bǐ yǔ xiàng tā yí yàng qín 用勤勞工作的蜜蜂來比喻像他一樣勤

kǔ nǔ lì de rén 苦努力的人。

Luo Yin lived from 833 to 910, he

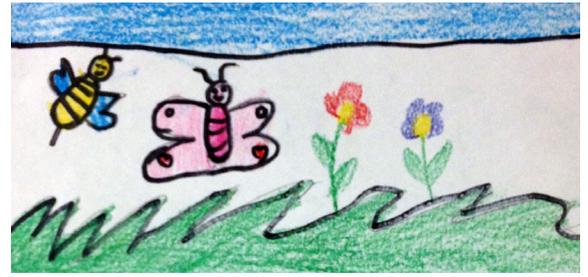
was a poet in the late Tang dynasty, who went into the capital city several times to take the imperial examination that would give him a job in the government. After failing the exam for the tenth times, he was extremely dissapointed, so he wrote "The Bees." Luo Yin used bees as a metaphor for people like him who worked very hard for the exams.



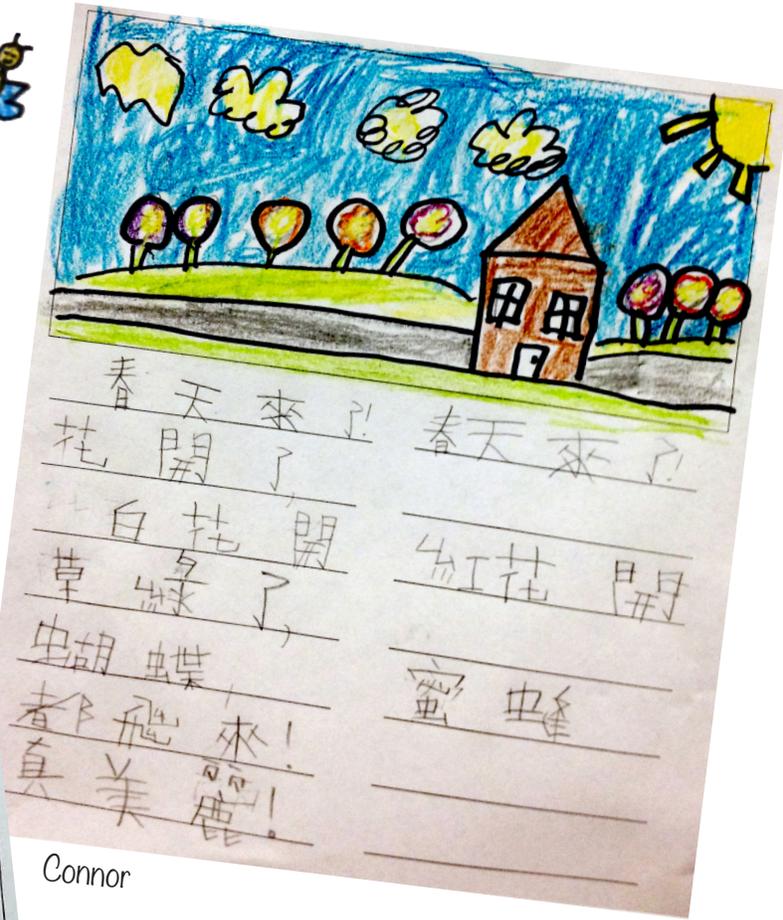
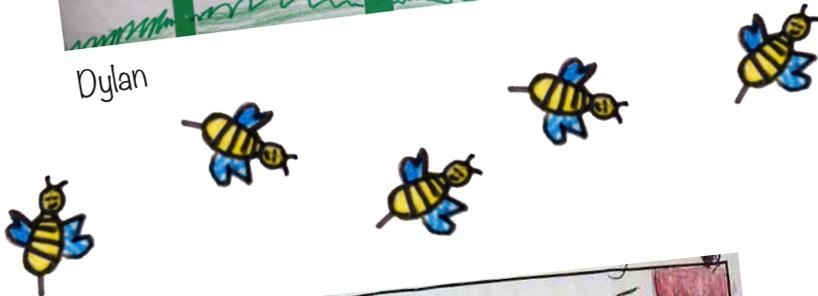


Dylan

蜜蜂 蝴蝶

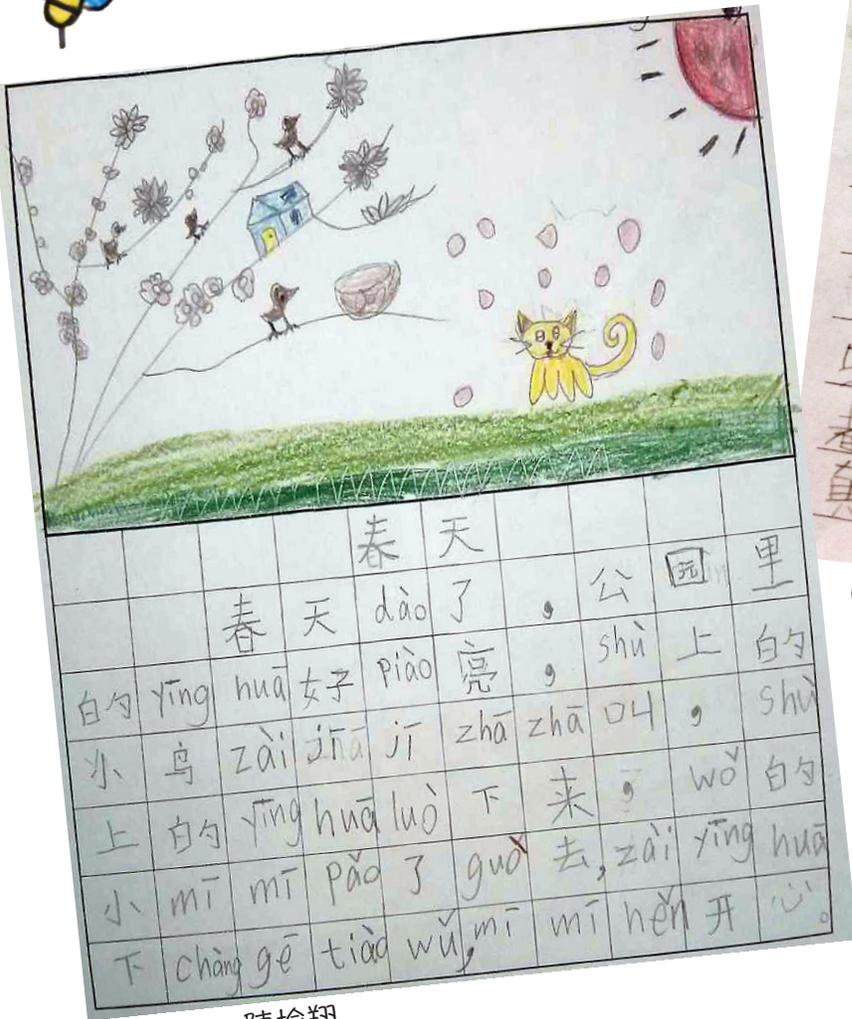


Jett



Connor

春天來了！春天來了！  
 花開了，紅花開了  
 白花了，蜜蜂  
 草綠了，蝴蝶  
 都飛來！  
 真美！



陳榆翔

			春	天					
春	天	dào	了	，	公	園	里		
的	yīng	huā	好	piào	亮	，	shù	上	的
小	鳥	zài	tiān	jī	zhā	zhā	叫	，	shù
上	的	yīng	huā	luò	下	來	，	wǒ	白
小	mī	mī	pǎo	了	guò	去	，	zài	yīng
下	chàng	gē	tiào	wǔ	，	mī	mī	hěn	開
									心。

LittleLanternMagazine@gmail.com

Thank you to all students, teachers and parents who have submitted artworks and writings.

Send us your drawings and hand-written works about the four seasons 春、夏、秋、冬!





hǎo duō xīng xīng ó  
好多星星哦！

mí gōng lǐ yǒu jǐ kē  
迷宫裡，有幾顆？

So many stars!  
How many are in the maze?



shí

十

jiǔ  
九

bā  
八

qī  
七

liù  
六

wǔ  
五

sì  
四

sān  
三

èr  
二

yī  
一

cóng yī shù dào shí dài xiǎo lǎo hǔ zhǎo péng yǒu  
從一數到十，帶小老虎找朋友！

Count from 1 to 10 in Mandarin and  
take Little Tiger to find his friend!



Answer: 一百零五顆星星  
yī bǎi líng wǔ kē xīng xīng

Illustration: Azusa Kawata

zhè shǒu tóng yāo rén rén jiē zhī gēn zhe wǒ men yì qǐ chàng ba  
 這首童謠人人皆知！跟著我們一起唱吧！  
 This nursery rhyme is very well-known! Come on & sing with us!

liǎng zhī lǎo hǔ  
 《兩隻老虎》 Two Tigers

liǎng zhī lǎo hǔ liǎng zhī lǎo hǔ  
 兩隻老虎，兩隻老虎，

pǎo dé kuài pǎo dé kuài  
 跑得快，跑得快，

yì zhī méi yǒu ěr duō  
 一隻沒有耳朵，

yì zhī méi yǒu wěi bā  
 一隻沒有尾巴，

zhēn qí guài zhēn qí guài  
 真奇怪！真奇怪！



Two tigers, two tigers,

Running fast, running fast,

One does not have ears,

One does not have a tail,

Very strange! Very strange!

-Translated by Viola Shen

nǐ zuì xǐ huān shé mo dòng wù  
 你最喜歡什麼動物？

What is Your Favorite Animal?



wǒ	xǐ	huān	xiǎo	shǒu	xiàng	lǎo	hǔ	
我	喜	歡	小	手	向	老	虎	。

馬美玲



Showcase  
of Chinese  
writings

zuò pǐn xīn shǎng  
作品欣賞



你	好	我	叫	廖	大
兔	。	我	有	紅	色
的	毛	，	耳	色	的
耳	朵	，	左	眼	是
綠	色	和	右	眼	是
咖	啡	色	。	我	的
好	朋	友	叫	張	小
牛	，	廖	酷	龍	和
王	白	兔	。		
	我	們	愛	玩	大
富	公	，	我	每	次
都	音	，	下	次	你
到	我	家	我	們	富
一	起	玩	大	富	富
公	。	我	會	等	你
噢	▽				

chūn	jià	lǐ	wǒ	qù	le	shuǐ	zú
春	假	裡	我	去	了	水	族
guǎn	wǒ	kàn	dào	le	hěn	duō	dòng
館	我	看	到	了	很	多	動
wù	hǎo	xiàng	hǎi	tún	qīng	wā	xiǎo
物	好	像	海	豚	青	蛙	小
chǒu	yú	hǎi	mǎ	wū	guī	hǎi	hǎi
丑	魚	海	馬	烏	龜	和	海
shī	wǒ	tīng	dào	qīng	wā	shuō	guō
獅	我	聽	到	青	蛙	言	說
guō	wǒ	hěn	ài	shuǐ	zú	guǎn	
國	我	很	愛	水	族	館	!

阮文樂

Have you been to the aquarium (水族館)?

What are your favourite sea animals?

Can you imagine how 廖大兔 looks like?

廖培元 Would you like to join the Monopoly game (大富翁)?





		Nán	wàng	de	chūn	jià	
		難	忘	的	春	假	
zhè	ge	chūn	jià	wǒ	zuò	le	hěn
這	個	春	假	我	做	了	很
duō	hǎo	wán	de	shì		yǒu	yī
多	好	玩	的	事		有	一
tiān		wǒ	qù	le	Gran	ville	Island
天	,	我	去	了	Gran	ville	Island
shì	chǎng		wǒ	kàn	dào	yī	xiē
市	場	,	我	看	到	一	些
jiē	tóu	yì	ren		yīn	yuè	jiā
街	頭	藝	人		音	樂	家
	huà	jiā	hái	yǒu	mó	shù	shī
	畫	家	還	有	魔	術	師
wǒ	tīng	de		kàn	de	tei	cháng
我	聽	得		看	得	非	常
kāi	xīn						
開	心						!

fàng jià nǐ zuò le shé mo ?  
放假你做了什麼？

qù nǎ lǐ wán ne ?  
去哪裡玩呢？

kàn dào shé mo ne ?  
看到什麼呢？

What did you do during the holidays?

Where did you go?

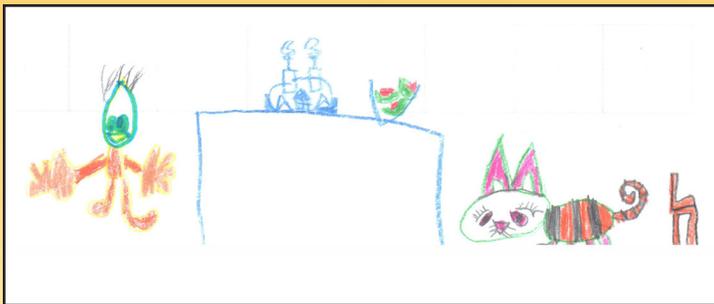
What did you see?

Send your writing and drawing to us!

[LittleLanternMagazine@gmail.com](mailto:LittleLanternMagazine@gmail.com)

吳耀熙

What is memorable for you (難忘)?



Cameron

It is nice to meet a new friend!

What can you tell your friend about yourself?

你好!我的名字是  
Cameron。我的生日是十  
一月二十日。我五歲。  
我喜歡小貓我喜歡  
吃西瓜。再見。





# 紙彩蛋 Paper Mache Egg

Article by Jim Duan



dì yī bù xiàng qì qiú lǐ miàn chuī qì zhí dào gǔ gǔ de 。  
第一步：向氣球裡面吹氣直到鼓鼓的。

dì èr bù jiāng jiāo shuǐ dào jìn kōng hé zi lǐ 。  
第二步：將膠水倒進空盒子裡。

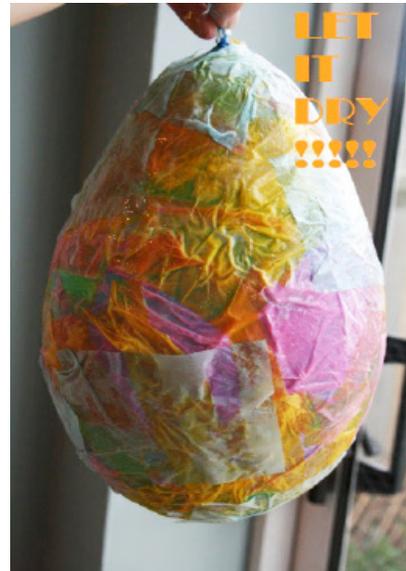
dì sān bù jiāng zhǐ zhāng jiǎn chéng cháng tiáo xíng 。  
第三步：將紙張剪成長條形。

dì sì bù yòng shuā zi bǎ cháng tiáo xíng zhǐ nián zài qì qiú shàng 。  
第四步：用刷子把長條形紙粘在氣球上。

dì wǔ bù děng dài 3-4 ge xiǎo shí ràng zhǐ zhāng gān zào 。  
第五步：等待3-4個小時，讓紙張乾燥。

dì liù bù yòng cǎi sè bǐ huà shàng nǐ xǐ ài de tú àn ba ！  
第六步：用彩色筆劃上你喜愛的圖案吧！

dì qī bù wán chéng ！  
第七步：完成！



Step 1: Blow up the balloon.

Step 2: Pour white glue into a bucket.

Step 3: Cut coloured tissue paper into long strips.

Step 4: Brush glue onto the balloon and cover with paper strips.

Step 5: Wait for 3 to 4 hours until balloon is fully dry.

Step 6: Draw your design with colour markers!

Step 7: Done!



cái liào qì qiú kōng hé zi bái jiāo shuā zi cǎi sè xuě lí cǎi sè bǐ  
材料：氣球、空盒子、白膠、刷子、彩色雪梨、彩色筆

Materials: balloons, bucket, white glue, brush, coloured tissue paper, colour markers

Happy  
Easter!

fù huó jié kuài lè!  
復活節快樂!

fù huó jié shì xī fāng de zōng jiào xìng jié rì , shí jiān shì měi nián chūn fēn guò hòu de dì yī ge  
復活節是西方的宗教性節日，時間是每年春分過後的第一個

xīng qī rì 。 jù shèng jīng jì zài yē sū bèi dīng zài shí zì jià shàng de dì sān tiān fù huó wèi  
星期日。據聖經記載，耶穌被釘在十字架上的第三天復活。為

le jì niàn yē sū fù huó fù huó jié chéng wéi le jī dù jiào zhōng zhòng yào de jié rì zhī yī 。  
了紀念耶穌復活，復活節成為了基督教中重要的節日之一。

fù huó jié de xiàng zhēng shì kě ài de xiǎo tù zǐ 。 tù zǐ jù yǒu jí qiáng de fán zhí néng lì ,  
復活節的象徵是可愛的小兔子。兔子具有極強的繁殖能力，

kě yǐ shēng hěn duō de xiǎo tù zǐ bǎo bǎo suǒ yǐ bèi shì wéi xīn shēng mìng de chuàng zào zhě ! jī dàn  
可以生很多的小兔子寶寶，所以被視為新生命的創造者！雞蛋

yě yǒu chūn tiān hé xīn shēng mìng kāi shǐ de yì yì !  
也有春天和新生命開始的意義！

Easter Day is a Western religious holiday, it takes place every year on the first Sunday after Spring Equinox. According to the Bible, Jesus was resurrected on the third day after he was crucified. To commemorate Jesus's resurrection, Christians sees Easter as one of the most important holidays.

A symbol for Easter is the cute bunnies. Rabbits reproduce at a fast rate, this means they can have many babies, so they are seen as the creation of new lives. Chicken eggs are also seen as a symbol for Spring time and newborn lives.

Article by Anita An



Illustration: Jason Dai

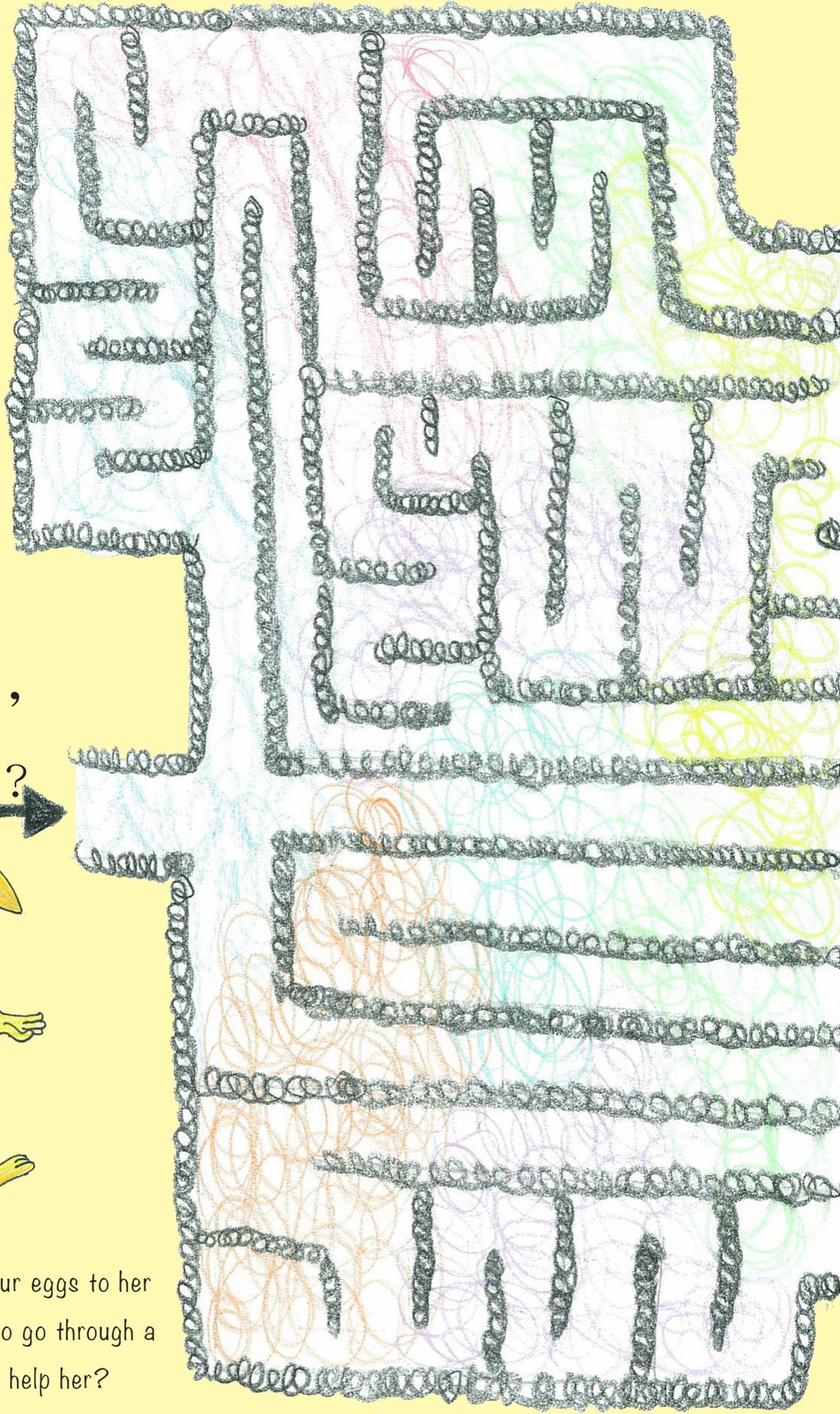
yì qǐ qù xún zhǎo cǎi dàn ba!  
一起去尋找彩蛋吧!  
Let's go Egg Hunting!



xiǎo tù zǐ xiǎng yào dài  
小兔子想要帶  
sì kē cǎi dàn gěi  
四顆彩蛋給  
liǎng wèi péng yǒu 。  
兩位朋友。

shǒu xiān ,  
首先，  
tā xū yào chuān guò  
她需要穿過  
yí piàn mí gōng 。  
一片迷宮。

cōng míng de xiǎo péng yǒu ,  
聰明的小朋友，  
nǐ néng bāng bāng máng ma ?  
你能幫幫忙嗎？



Little Bunny wants to bring four eggs to her two friends. First, she needs to go through a maze. Boys and girls, can you help her?

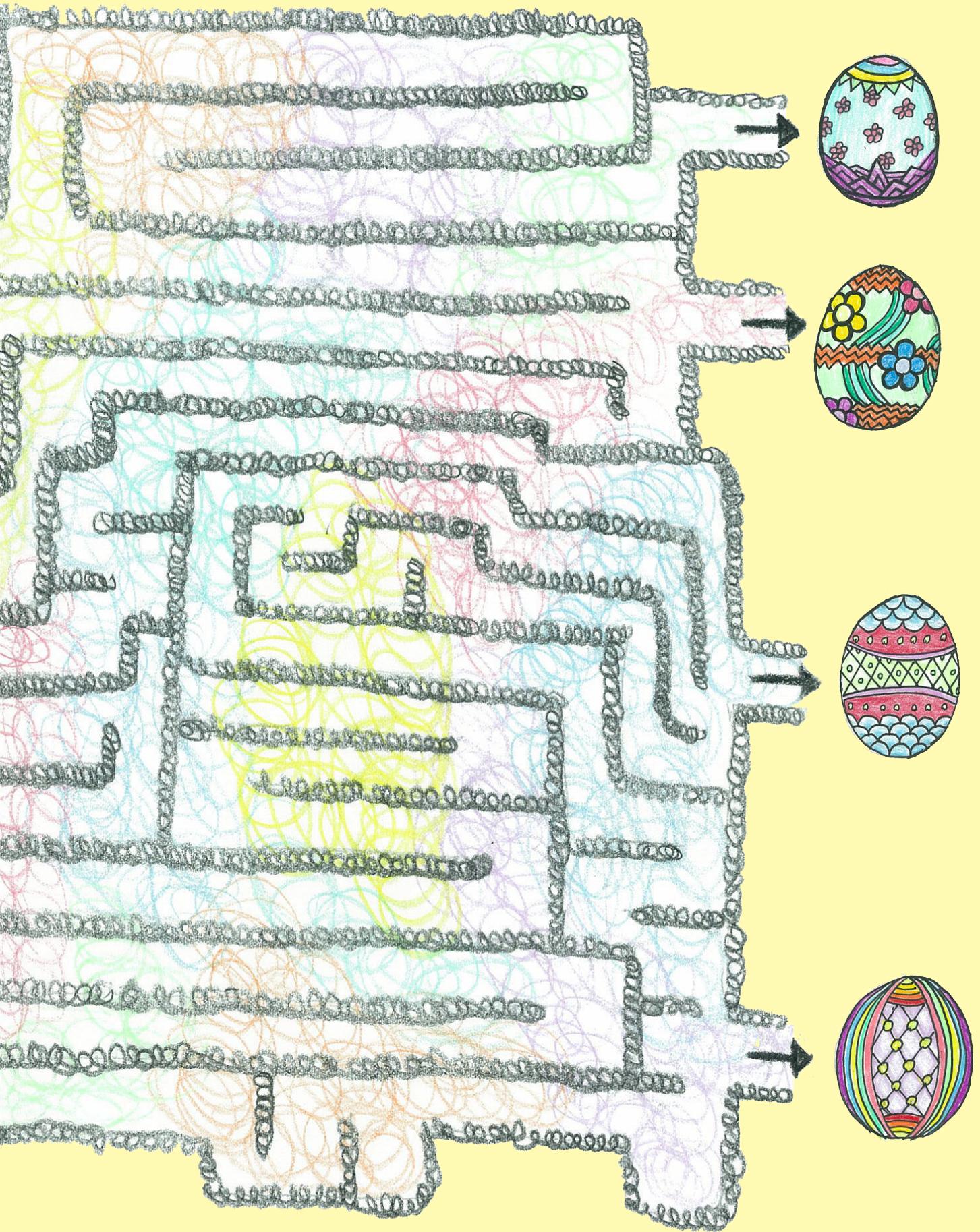


Illustration: Jenny Jing



tián      pú      táo  
甜   葡   萄

hái      shì  
还   是

suān      pú      táo      ?  
酸   葡   萄   ？

Sweet Grapes or Sour Grapes?

tài      gāo      le  
太   高   了！  
Too high!

ná      bú      dào  
拿   不   到！  
Can't reach them!

kǒu      hǎo      kě      ya  
口   好   渴   呀！  
So thirsty!

hǎo      xiǎng      chī  
好   想   吃！  
Really want to eat them!



hú lí zài huí jiā de lù shàng lù guò yí ge guǒ yuán tā tíng zài guǒ yuán qián wàng zhe xiān nèn duō zhī de  
狐狸在回家的路上路過一個果園，他停在果園前望著鮮嫩多汁的  
pú táo zhí liú kǒu shuǐ zhèng hǎo hú lí yě zǒu lèi le yǒu diǎn kǒu kě yú shì hú lí jiù tuì hòu jǐ  
葡萄直流口水。正好狐狸也走累了，有點口渴。於是狐狸就退後幾  
bù zhǔn bèi tiào qǐ lái lái tiào pú táo dàn shì pú táo téng tài gāo le hú lí bù guǎn zěn me tiào dōu zhāi  
步，準備跳起來來摘葡萄。但是葡萄藤太高了，狐狸不管怎麼跳都摘  
bù dào pú táo zuì hòu hú lí yīn wèi shī bài le tài duō cì suǒ yǐ jiù fàng qì le tā hái shuō  
不到葡萄。最後，狐狸因為失敗了太多次，所以就放棄了。他還說：  
zhè pú táo hái méi yǒu shú tòu kěn dìng shì suān de  
「這葡萄還沒有熟透，肯定是酸的。」

Mr. Fox saw a vineyard on his way home. He stopped in front of it looking at those juicy grapes and his mouth was watering. Mr. Fox happens to be pretty tired from the walking and pretty thirsty. So he jumped up and tried to reach the grapes. But, the grapevines were too high, no matter how he jumped, he wasn't able to pick any grapes. In the end, because Mr. Fox failed too many times, so he gave up. And he said, "These grapes aren't ripe yet, so they must be too sour to eat!"

Article by Rex Li

hú lí yào zěn me ná dào pú táo ne?  
狐狸要怎麼拿到葡萄呢?  
How would Mr. Fox reach the grapes?



# huà lóng diǎn jīng 畫龍點睛

Dotting Eyes onto a Dragon

lǐ xiān shēng huà le yì tiáo xū xū rú shēng de lóng 。 zhè tiáo lóng suī rán piào liàng , què méi yǒu yǎn

jīng 。 yīn wèi lǐ xiān shēng zěn me yě huà bù hǎo tā de yǎn jīng , gǎi le hěn duō cì hái shì bù xíng 。

jiù zài tā kǔ nǎo de shí hòu , tā de péng yǒu wáng xiān shēng zǒu le guò lái 。

wáng xiān shēng ná qǐ yì zhī máo bǐ , tì tā péng yǒu huà de lóng diǎn shàng le yì shuāng liàng jīng jīng

de yǎn jīng 。 jiù zài zhè shí , qí jì fā shēng le ! yīn wèi yǒu le yǎn jīng , lóng biàn chéng zhēn de

le 。 tā cóng zhǐ shàng tiào le chū lái , fēi zǒu le !

Mr.Lee drew a dragon that is very realistic. The dragon was very beautiful, but it doesn't have eyes yet. Because no matter how he tried, Mr.Lee couldn't draw the eyes that best match this lively dragon. He was troubled by this when his friend, Mr.Wang, came over.

Mr.Wang picked up a brush to help his friend. He dotted a pair of sparkling eyes onto the dragon. Just then, a miracle happened! Because it got its eyes, the dragon became alive! It jumped out from the paper and flew away!

Article by Jim Duan

Can you draw a lively Chinese Dragon?

nǐ kě yǐ huà chū yì tiáo  
xū xū rú shēng de zhōng guó lóng ma ?  
你可以畫出一條  
栩栩如生的中國龍嗎？

xū xū rú shēng shēng dòng de xíng xiàng zhēn shí dé jiù hǎo xiàng shì huó de yí yàng  
★ 栩栩如生：生動的形象，真實得就好像是活的一樣

★ a proverb that describes something that is lifelike and realistic as if it is alive



Illustration: Jenny Jing

## Adding a finishing touch!

yǒu shí hòu yí ge xiǎo xiǎo de xì jié yě néng ràng zhěng jiàn  
 有時候，一個小小的細節也能讓整件

shì biàn dé gèng měi hǎo ó bǐ rú dàn gāo shàng de yī kē xiǎo  
 事變得更美好哦！比如蛋糕上的一顆小

cǎo méi néng ràng tā gèng jiā hǎo chī shì shì kàn chèn shān shàng jiā  
 草莓能讓它更加好吃。試試看襯衫上加

yī tiáo lǐng dài lián yī qún shàng pèi yī tiáo xiàng liàn nǐ shì  
 一條領帶、連衣裙上佩一條項鍊。你是

bú shì gèng piào liàng gèng shuài qì le ne  
 不是更漂亮、更帥氣了呢？

Sometimes, a small detail can make a big difference! For example, a strawberry on a cupcake makes it more delicious. Try adding a tie with a shirt or pairing a necklace with a dress. Don't you look more beautiful and more handsome?

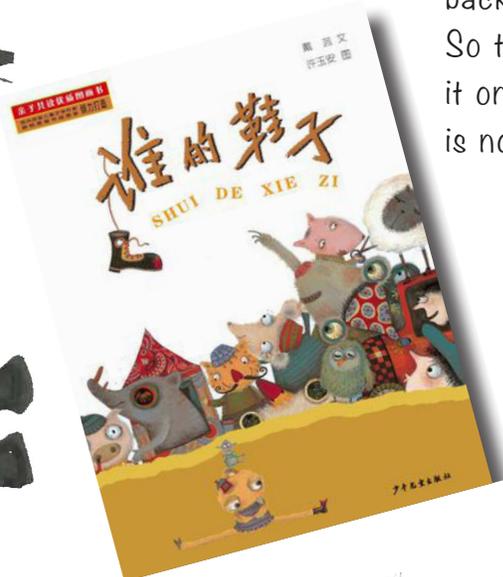


shéi de xié zi  
《誰的鞋子》

dài yún wén  
戴芸文  
xǔ yù ān tú  
許玉安圖

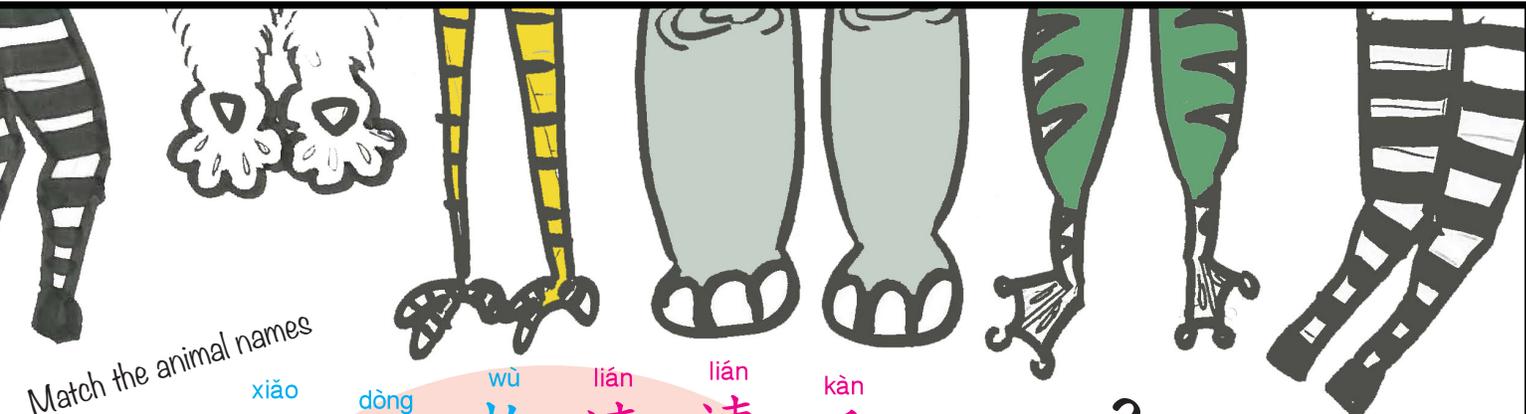
zhè yì zhī xié zi shì shéi de nē xiǎo dòng wù men tāo lùn lái tāo lùn qù de  
這一隻鞋子是誰的呢？小動物們討論來討論去的，  
měi ge rén dōu xiǎng yào zhè zhī xié zi yú shì shé fǎ guān shuō nǐ men shì chuān kàn  
每個人都想要這隻鞋子！於是蛇法官說：「你們試穿看  
kàn ba zuì hòu dà jiā fā xiàn shéi dōu bù shì hé chuān tā wèi shé mo nē  
看吧！」最後大家發現，誰都不適合穿它。為什麼呢？

Whose shoe is this? The animals discussed back and forth, everyone wants to have the shoe! So the Snake Judge says, "Why don't you all try it on!" In the end, everyone found out, the shoe is not meant for any of them. How come?



Author: Dai Yun  
Illustrator: Xu Yu An  
Publisher: 少年兒童出版社  
ISBN: 978-7-5324-8965-7

Article & illustration  
by Teresa Wang



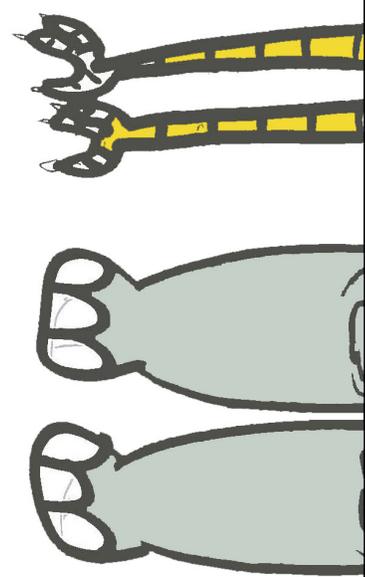
Match the animal names

xiǎo dòng wù lián lián kàn  
 小動物連連看

- |                         |              |
|-------------------------|--------------|
| (A) bì hǔ<br>壁虎         | (1) sloth    |
| (B) hé mǎ<br>河馬         | (2) gecko    |
| (C) shù lǎn<br>樹懶       | (3) snake    |
| (D) tuó niǎo<br>駝鳥      | (4) flamingo |
| (E) mǎ<br>馬             | (5) ostrich  |
| (F) shé<br>蛇            | (6) horse    |
| (G) huǒ liè niǎo<br>火烈鳥 | (7) hippo    |

shuí?  
shéi?

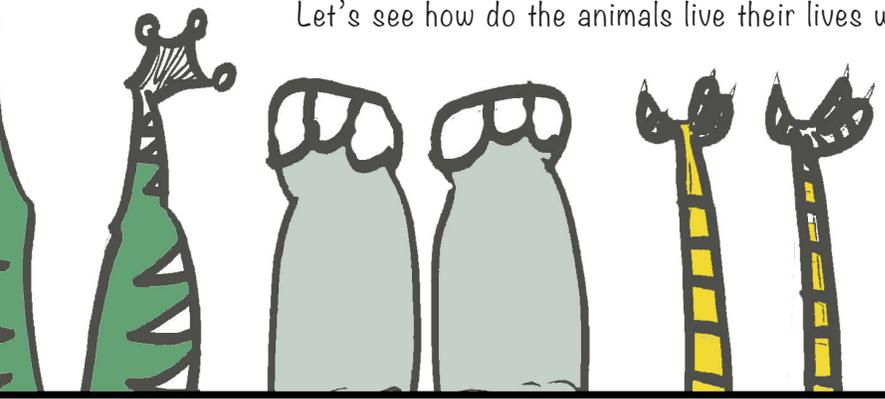
Mandarin has different accents, both of these pronunciations are right!



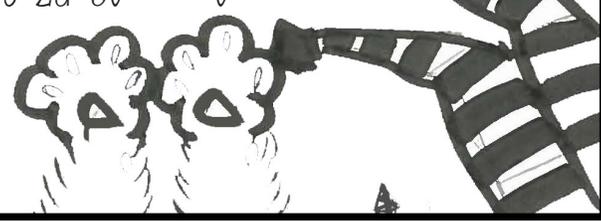
gān kuài qù tú shū guǎn zhǎo zhǎo zhè běn shū ba  
 趕快去圖書館找找這本書吧! Hurry and find this book in the library!

kàn kàn bú tóng de xiǎo dòng wù zěn me chuān zhe xié zi shēng huó nē  
 看看不同的小動物怎麼穿著鞋子生活呢?

Let's see how do the animals live their lives wearing one shoe?



Answer: A2, B7, G1, D5, E6, F3, G4





tiān qì kāi shǐ biàn nuǎn hé le , bù  
天氣開始變暖和了，不

yào zài dāi zài jiā lǐ kàn diàn shì , dǎ  
要再呆在家裡看電視、打

diàn dòng le ! yì qǐ chū lái zài chūn fēng  
電動了！一起出來在春風

zhōng pǎo yì pǎo ba  
中跑一跑吧！

wēn gē huá tài yáng pǎo gǔ lì dà  
溫哥華太陽跑鼓勵大

jiā yì qǐ duàn liàn shēn tǐ , bǎo chí jiàn  
家一起鍛煉身體、保持健

kāng cù jìn shè qū jīng shén 。 2007  
康、促進社區精神。 2007

nián de tài yáng pǎo chuàng xià le quán guó jì  
年的太陽跑創下了全國記

lù gōng yǒu rén bào míng 。  
錄，共有 54,317 人報名。

rú guǒ nǐ méi zhǔn bèi hào cháng pǎo ,  
如果你沒準備好長跑，

yì jīng bèi 10 gōng lǐ de chāo cháng  
已經被 10 公里的超長

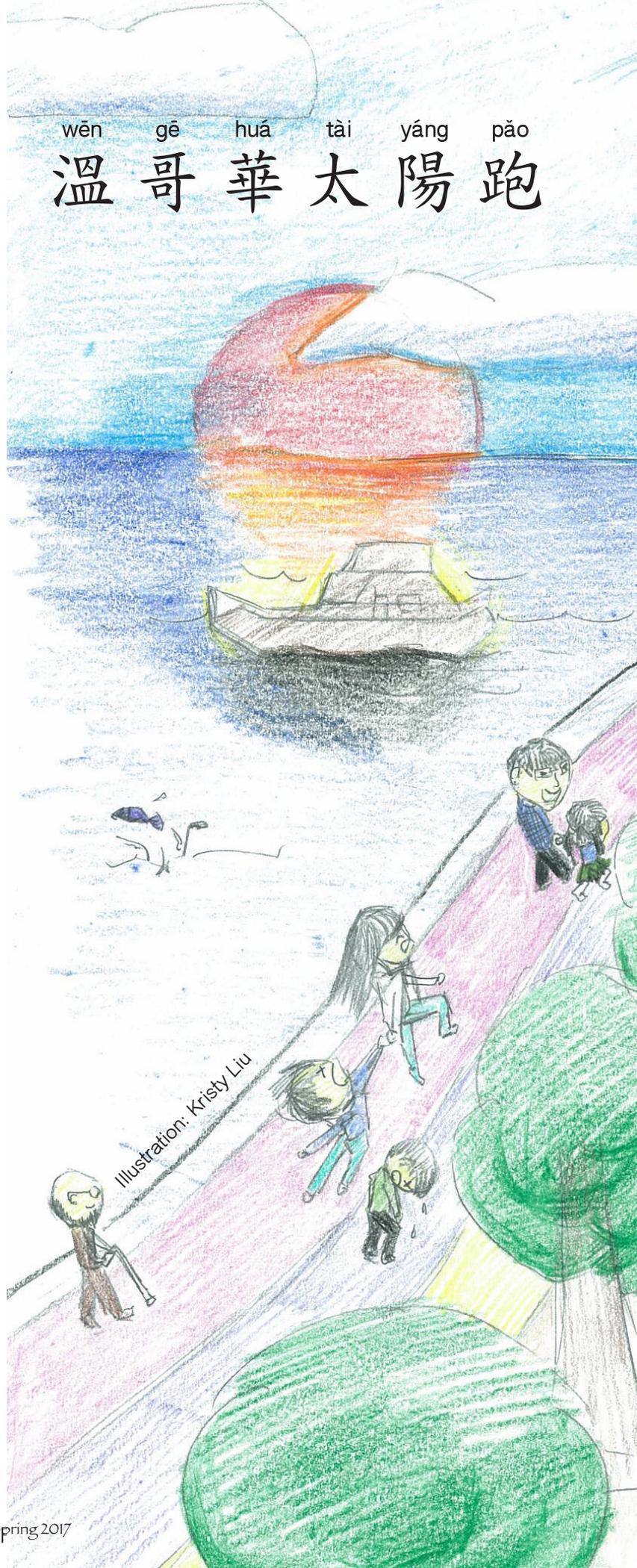
jù lí xià dé tuǐ ruǎn ! bù yào dān xīn  
距離嚇得腿軟！不要擔心

ò ! nǐ kě yǐ bào míng 2.5 gōng lǐ  
哦！你可以報名 2.5 公里

de 『mí nǐ pǎo』 。 gǎn kuài hé jiā  
的『迷你跑』。趕快和家

rén péng yǒu yì qǐ pǎo qǐ lái ba !  
人、朋友一起跑起來吧！

wēn gē huá tài yáng pǎo  
溫哥華太陽跑



Article by Clarie Zhao

# The Vancouver Sun Run

The weather is getting warm, don't just stay home watching TV or playing video games! Come on and let's go running in the Spring breeze!

Vancouver Sun Run promotes fitness, health and community spirit. In 2007, the Sun Run set a national record, 54,317 people registered.

If you are not ready to run that long and the thought of 10km is making your legs weak. Don't worry! You can register for the Mini Run. Hurry up and start running with your family and friends!



yī qǐ niàn niàn kàn!  
一起念念看!

Try reading this number in Mandarin!

5 4, 3 1 7

wū wàn sì qiān sān bǎi yī shí qī  
五萬 四千 三百 一十 七



zài 2016 nián 11 yuè 5 hào , wǒ men zài wēn gē huá downtown dōng qū jiàn zhèng le yī zuò tú  
 téng shù lì de yí shì 。 zhè zuò tú téng de yì yì shēn kè , dài biǎo zhe zhǒng zhǒng shòu dào qī shì de jīng lì yǔ fèn  
 dòu 。 fēi cháng jù yǒu lì shǐ xìng 。 dāng tiān , rén qún jù jí zài zhōng guó chéng fù jìn de bái gē gōng yuán 。 cān yǔ  
 huó dòng de rén men lái zì bù tóng wén huà 、 bèi jīng , dà jiā tuán jié zài yì qǐ hù xiāng zhī chí 。

xìng cún zhě de tú téng zhù Survivors Totem Pole  
 倖存者的圖騰柱

On November 5th, 2016, we witnessed a Totem Pole Raising Ceremony at Vancouver Downtown Eastside. This totem is very meaningful, representing the experiences and the fight against discrimination. It is a historical event. On this day, the crowd gathered at Pigeon Park, near Chinatown. People attending the event came from different cultures and backgrounds, everybody stood together and supported each other.



xiǎo dēng lóng gǎn xiè wǒ men kě yǐ zài Coast Salish yuán zhù mín zú de tǔ dì shàng shēng huó 。 wǒ men rèn zhī dà wēn dì qū shì skw̓wú7mesh  
 (Squamish), xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) hé selilwiltulh (Tseil-Waututh) yuán zhù mín bìng méi yǒu tóu xiāng gē ràng de chuán tǒng líng tǔ 。

tú téng de mù tóu lái zì Haida Gwaii qún dǎo , shì kē yì qiān nián lǎo de hóng shān mù 。 shù  
圖騰的木頭來自 Haida Gwaii 群島，是顆一千年老的紅杉木。豎  
lì tú téng de potlatch yí shì àn zhào zhe Coast Salish hé Haida yuán zhù mín zú de lì  
立圖騰的 potlatch 儀式按照著 Coast Salish 和 Haida 原住民族的禮  
yí 。 xǔ duō rén chuān zhe chuán tǒng lǐ zhuāng lái cān jiā huó dòng 。 tīng zhe qiāo gǔ , gē chàng , wǒ men mù dǔ le  
儀。許多人穿著傳統禮裝來參加活動。聽著敲鼓、歌唱，我們目睹了  
tú téng zhù de shēng qǐ 。 zhè zuò tú téng yóu bù tóng shè qū rén shì hé zuò huā le sān nián shí jiān zhì zuò  
圖騰柱的升起。這座圖騰由不同社區人士合作，花了三年時間製作。  
xī wàng tā néng tí xǐng zhe wǒ men qǐ wàng hé yù liáo 。  
希望它能提醒著我們：祈望和愈療。

Article & Photo by Linda Zhang & Winnie Guan

The wood for the Totem Pole was a 1,000-year-old red cedar tree, it came from Haida Gwaii. The pole was raised in a potlatch ceremony following the protocols of Coast Salish and Haida First Nations. Many people attending the event wore traditional regalia. Listening to drumming and songs, we witnessed the Totem Pole raising. This totem was a collaboration of people from different communities and it took three years to make it. We hope it reminds us of Hope and Healing.



Little Lantern would like to acknowledge the ancestral, traditional and unceded Aboriginal territories of the Coast Salish Peoples, and in particular, sḵw̓x̓wú7mesh (Squamish), xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) and sel̓ílwítulh (Tsleil-Waututh) First Nations in Metro Vancouver on whose territory we live, play, study and work.

# Magazine Youth Leaders

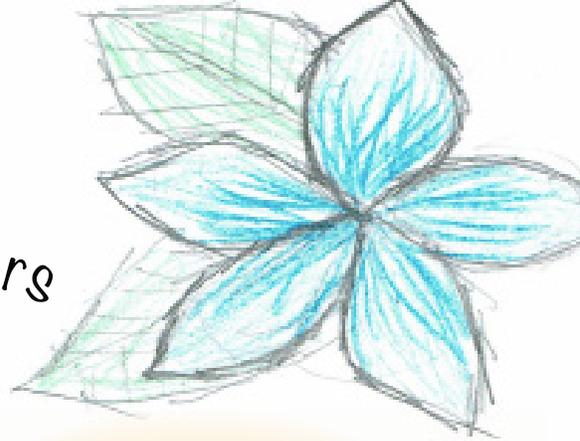
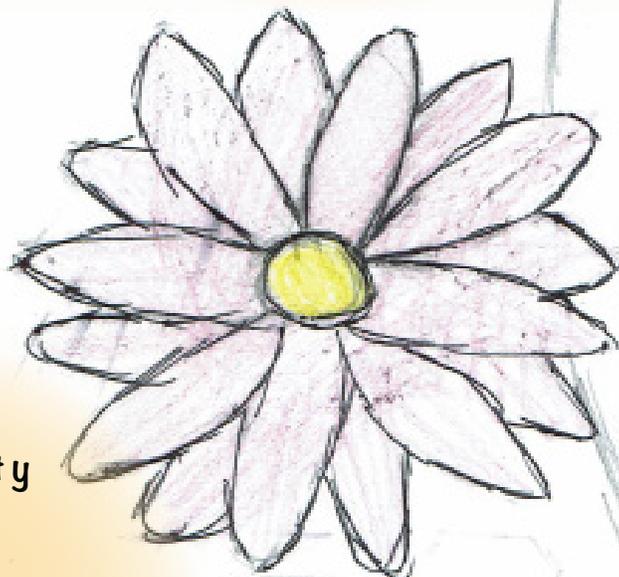


Illustration: Elizabeth Lum

- |               |             |
|---------------|-------------|
| Allan Lung    | Karina Lai  |
| Alvin Hu      | Lucy Luo    |
| Clarie Zhao   | Linda Zhang |
| David Song    | Neal Jiao   |
| David Yang    | Rex Li      |
| Elizabeth Lum | Teresa Wang |
| Emily Xie     | Winnie Guan |
| Frank Bao     | Wendi Wu    |
| Irene Ruan    | William Wu  |
| Jerry Pan     | Yeji Kim    |



Little Lantern

Cultural and Heritage Society

[LittleLantern.org](http://LittleLantern.org)

Unceded Coast Salish Territory of Vancouver, BC, Canada